

Научно-практическая конференция
«Новое поколение Курагинского района»

**«Денотативное содержания басни
«Der Hahn und der Kuckuck»
в аспекте структурно-семантического
анализа текста»
Секция: Иностранный язык**

Выполнила:

Топоркова Кристина

Руководитель:

Могильников Евгений Владимирович,
учитель немецкого языка

Цель работы

сравнение денотативного содержания русского и немецкого варианта басни «Der Hahn und der Kuckuck»

Задачи

1. Изучить понятие «басня» с позиции выявления лингвистических особенностей жанра.
2. Познакомиться с понятием «денотативное содержание текста».
3. Провести структурно-семантический анализ басни «Der Hahn und der Kuckuck» с целью выявления жанровых особенностей немецкой басни.
4. Сравнить денотативное содержание русского и немецкого варианта басни.

Объект исследования – немецкая басня «Der Hahn und der Kuckuck»

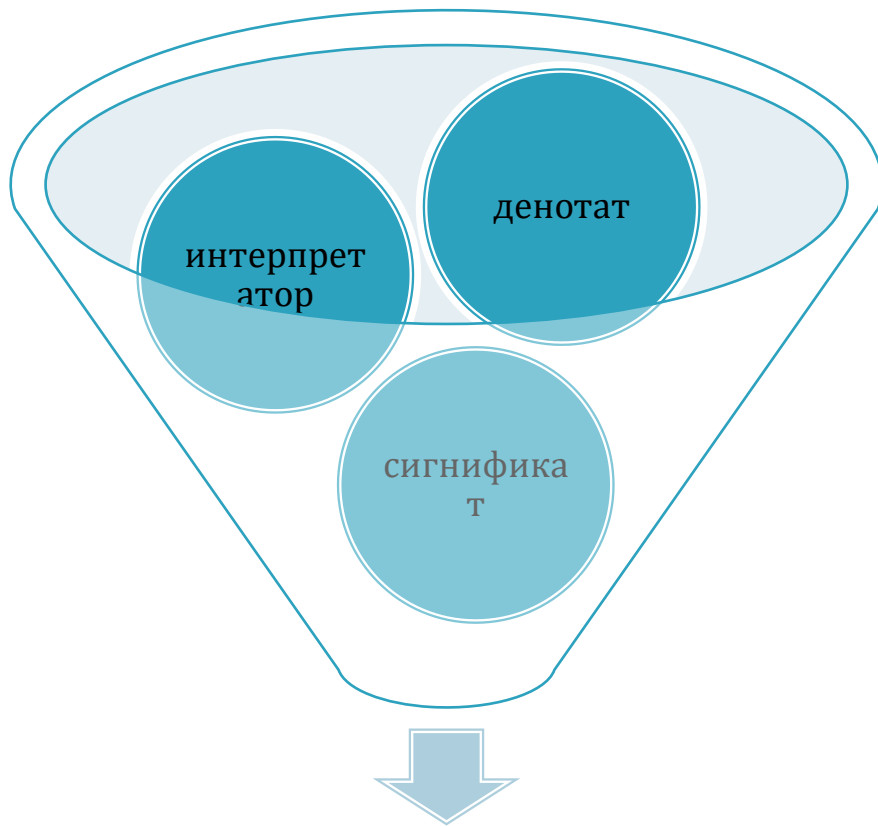
Предмет исследования - денотативное содержание басни

Басня

эпический жанр, в котором художественная образность основывается на приёме аллегии, иносказания

литературный жанр, обычно стихотворный рассказ в иносказательной форме, сатирически изображающий человеческие поступки и отношения

жанр дидактической (поучительной) литературы; короткий рассказ в стихах или прозе с прямо сформулированным моральным выводом, придающим рассказу аллегорический (иносказательный) смысл



Языковой знак

wie **eine Ratte** schlafen

как **крыса** спать

спать как **сурок**



«небольшое животное из отряда грызунов, живущее в подземных норах, зимой впадающее в спячку»

Классификация переводческих трансформаций

- категориально - морфологические;
- синтаксические;
- лексические;
- конверсная (антонимическая трансформация).

Алгоритм исследования басни

1. Структурно-семантический анализ басни с выделением средств образности, подтверждающих отнесенность данного произведения к жанру басни.
2. Выделение структурных смысловых частей текста.
3. Анализ переводческих трансформаций текста.
4. Определение типа денотативного соотношения единиц Ия и Пя.

Действующие лица

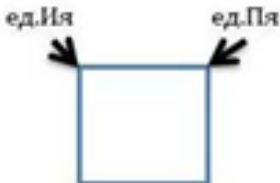
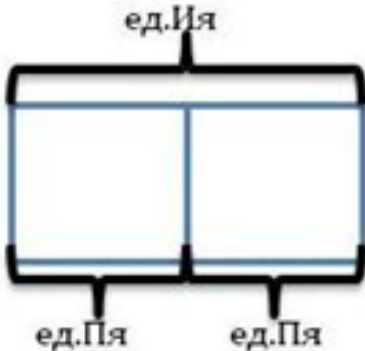
der Hahn, der Kuckuck, der Sperling, der Autor

**Литературные
средства
выразительности**



Hyperbel	kein Vogel singt im Wald so prachtig und rufe auf zu Zeugen alle Welt
Ellision	werd ich nie mude drum fällt es dir... sag ich auf Gewissen
Paraphrase	du, liebster Kuckckuck,... du, lieber Hahn,...
Chiasmus	bin ich so lange ohne Fried, bis deine Kunst aufs neu du zeigst
Parallelismus	Klein bist du von Gestalt, allein ist dein Gesang
Epitheton	susses Stimmchen, miserable Sanger
Vergleich	viel schöner als Nachtigallenklang
Anastrophe	des Hahnes Sang

Основные типы соотношений ИЯ и ПЯ, выявляемые при сопоставлении лексики двух языков

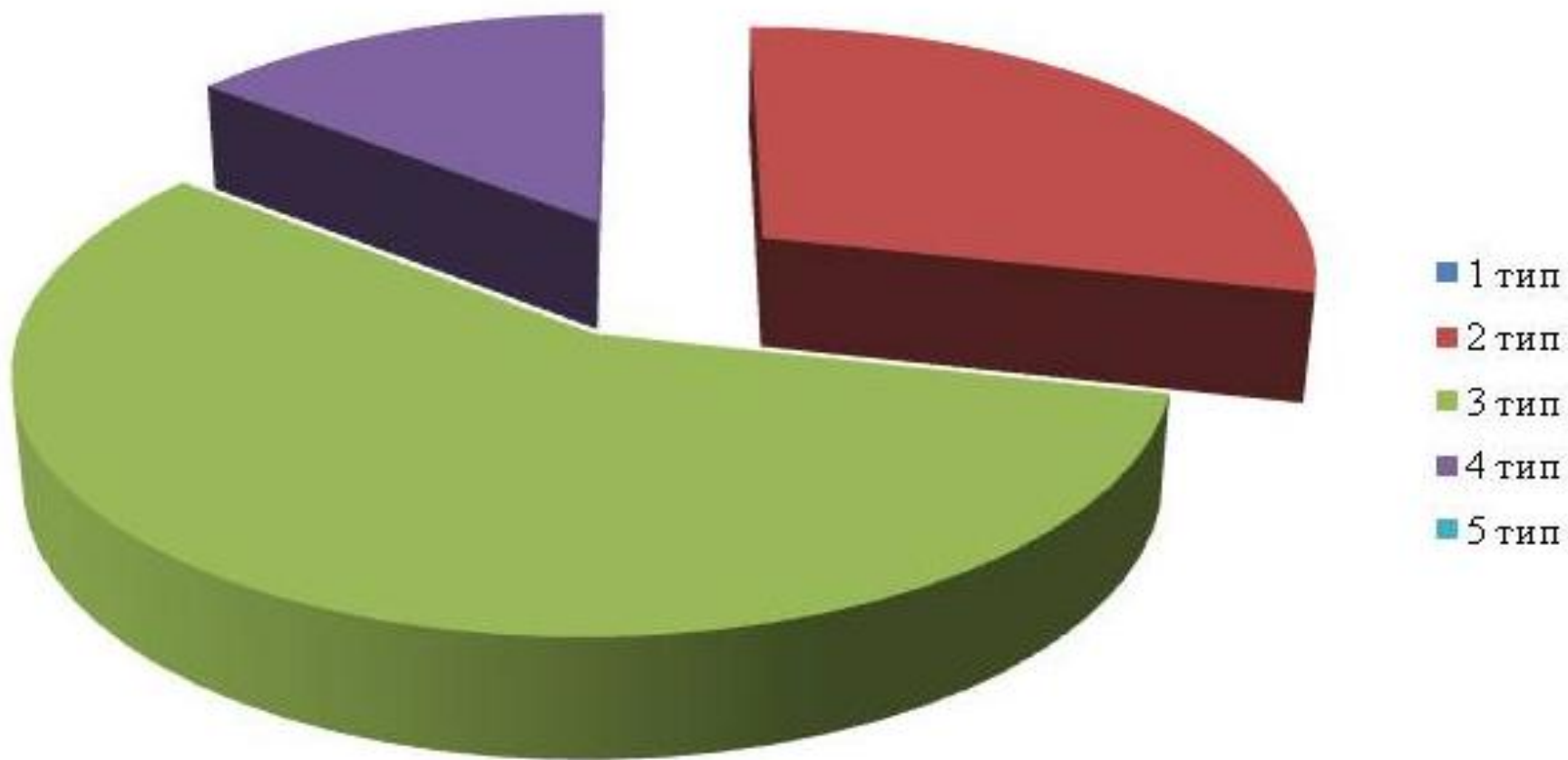
Тип соотношения	Графическое отображение	Толкование значения
I		Денотативное значение единицы <u>ИЯ</u> и единицы ПЯ полностью совпадает.
II		Объем денотативного значения единицы ИЯ покрывается совокупностью значений нескольких единиц ПЯ.

**«Тебя, мой куманёк, век
слушать я готова».—**

**«Dir zuzuhören, lieber Hahn,
werd ich nie müde!»**

<i>категориально- морфологическая трансформация</i>	<i>синтаксическая трансформация</i>	<i>лексическая трансформация</i>	<i>конверсная трансформация</i>
		Мой куманёк – lieber Hahn	век слушать я готова - werd ich nie müde!
Тип соотношения единиц ИЯ и ПЯ		II	

Тип соотношения ИЯ и ПЯ



Источники информации

1. Большая советская энциклопедия//М.: "Советская энциклопедия", 1970 г.
2. Большой энциклопедический словарь//М.: "Дрофа", 1999 г.
3. Зейферт Е.И. "Жанр басни в поэзии российских немцев: трансформация и инерция"//М.: "Филология", 2006 г.
4. Латышев Л.К. "Технология перевода"//М.: "Издательский центр Академия", 2005 г.
5. Нифонтов В.И., Козымина Е.Ю. "От реферата - к учебно-исследовательской работе. Методическое руководство для учащихся и педагогов по подготовке к написанию реферативных и научно-исследовательских работ"//Екатеринбург: "Гриф", 2005 г.
6. Русская басня XVIII-XX веков.//М.: "Дрофа", 2002 г.
7. Энциклопедический словарь юного литературоведа//М.: "Педагогика", 1987 г.